



HANDOUT **CHINESISCHE LYRIK** HISTORIE, BEDEUTUNG & ÜBERSETZUNGEN

Autorin: Aurica Liebing, Lena Wesemann

Dauer: 135 Min. / 90 Min. + 45 Min.

Fächerbezug: Deutsch

Klassenstufen: 7, 8, 9, 10

Bezug zum Lehrplan (Beispiel): Berlin, 7./8. Jahrgangsstufe, Lyrik

Weitere Information: Erstellung im Rahmen des Projekts „Campus trifft Schule“, eine gemeinsame Initiative des Bildungsnetzwerk China & dem Institut für Chinastudien an der Freien Universität Berlin

Stand: 28.10.2024

Überblick

Die Unterrichtsreihe bietet eine Einführung in die chinesische Lyrik und beleuchtet ihre besondere Rolle in der chinesischen Kultur. Dabei wird die Tang-Dynastie, bekannt als das "Goldene Zeitalter" der chinesischen Poesie, im Mittelpunkt stehen. Ein Exkurs über die chinesische Sprache gibt Einblicke in die Besonderheiten, die für das Verständnis und die Übersetzung chinesischer Gedichte relevant sind. Ebenso wird die Bedeutung des kaiserlichen Beamtenprüfungssystems thematisiert, das Dichtern und Gelehrten Einfluss und Anerkennung verschaffte.

Die methodische Herangehensweise umfasst einen Vortrag zur Wissensvermittlung, Textarbeit und die kreative Herausforderung, ein chinesisches Gedicht eigenständig ins Deutsche zu übersetzen. Mit der Durchführung einer Gedichtanalyse wird bewertet, wie Nuancen der Originaltexte im Deutschen transportiert werden können.

Im Folgenden erhalten Sie einen ersten Überblick der Unterrichtsreihe. Eine detaillierte Handreichung sowie alle weiteren Materialien erhalten Sie über unseren Kontakt (s. unten).

Kompetenzbereiche

1. Sprach- und Textkompetenz: Die Schüler:innen vertiefen ihr Verständnis sprachlicher Strukturen, interpretieren Texte differenziert und lernen, kulturelle Nuancen in Übersetzungen sensibel zu vermitteln.
2. Kulturelle Sensibilität: Durch Einblicke in die chinesische Lyrik und das historische Prüfungssystem erwerben die Schüler:innen ein besseres Verständnis der chinesischen Kultur und entwickeln Offenheit für kulturelle Unterschiede.
3. Analytisches und kreatives Arbeiten: Die Schüler:innen stärken ihr kritisches Denken und ihre Ausdruckskraft durch die Analyse und kreative Übersetzung chinesischer Gedichte.

Leitfragen

1. Wie spiegeln chinesische Gedichte kulturelle und gesellschaftliche Werte der Tang-Dynastie wider?
2. Welche Herausforderungen und Möglichkeiten ergeben sich bei der Übersetzung chinesischer Poesie ins Deutsche?

Unterrichtseinheit 1: Historie und Bedeutung (90 Min.)

Ziel: Die Schüler:innen verstehen die kulturelle Bedeutung der Lyrik (insb. während der Tang-Dynastie) und deren Einfluss auf die Gesellschaft.

- **Einstieg (35 Min.): Textarbeit:** Die Schüler:innen setzen sich mit dem Beamtenprüfungssystem auseinander und beschäftigen sich mit der Frage, wie jenes System die Literaturgeschichte Chinas beeinflusst haben könnte. Der Text wird zunächst in Partner:innenarbeit und anschließend im Plenum diskutiert.
- **Input (20 Min.):** Einführung in die Lyrik der Tang-Zeit unter besonderer Berücksichtigung von Li Bai und seinen Dichtungen. Exkurs in die chinesische Sprache und ihre Besonderheiten.
- **Aktivität (30 Min.): Einzel- oder Gruppenarbeit:** Die Schüler:innen sind aufgefordert eine eigene kreative Übersetzung des Gedichts 静夜思 (Jìngyèsī) von Li Bai anzufertigen.
- **Abschluss (5 Min.):** Reflexion der Unterrichtseinheit.

Materialien / Medien: PPT 1, Arbeitsblatt 1, Arbeitsblatt 2

Unterrichtseinheit 2: Deutsche Übersetzungen (45 Min.)

Ziel: Die Schüler:innen reflektieren die sprachlichen und kulturellen Herausforderungen des Übersetzungsprozesses.

- **Einstieg (15 Min.):** Gemeinsames Reflektieren des Übersetzungsanfertigen in der vorherigen Einheit. Die Schüler:innen erläutern ihre Vorgehensweise, reflektieren Herausforderungen und stellen ihre Übersetzungen vor.

- **Input (20 Min.):** Die Schüler:innen analysieren bereits bestehende Übersetzungen des Gedichts und diskutieren darüber, welche Übersetzungen besonders gelungen bzw. nicht gelungen sind.
 - **Abschluss (10 Min.):** Reflexion: Welche Herausforderungen und Möglichkeiten ergeben sich bei der Übersetzung chinesischer Poesie ins Deutsche?
 - **Materialien / Medien:** PPT 2, Arbeitsblatt 3
-

**Sie haben diese Unterrichtsreihe in Ihrem Unterricht durchgeführt?
Bitte geben Sie uns ein kurzes Feedback (~ 1 Min.):**

Wenden Sie sich bei Fragen, für zusätzliche Informationen sowie für die detaillierte Handreichung und alle weiteren Materialien bei: aurica.liebing@fu-berlin.de

